

**ВВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНУЮ  
КОММУНИКАЦИЮ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ  
ВЗАИМОДЕЙСТВИИ**

**Тема № 4. ВЕРБАЛЬНЫЙ  
КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ  
В МЕЖКУЛЬТУРНОМ  
ОБЩЕНИИ**

# **УЧЕБНЫЕ ВОПРОСЫ**

**1. Лингвистический канал  
коммуникации.**

**2. Паралингвистический канал  
коммуникации и фатическая  
коммуникация.**

# ВОПРОС 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ

- Вербальная коммуникация, в отличие от невербальной, всегда носит сознательный характер и потому является специфически человеческой формой общения. В вербальном канале коммуникации выделяют две неразрывно связанные составляющие: лингвистический и паралингвистический каналы.



Выбор языка общения – это не только выбор общего кода коммуникации, что очевидным образом необходимо для того, чтобы коммуникация состоялась. Выбор языка имеет также и психологический эффект.

## **СИТУАЦИИ ВЫБОРА**

```
graph TD; A[СИТУАЦИИ ВЫБОРА] --- B[общение на языке коммуниканта А]; A --- C[общение на языке коммуниканта Б]; A --- D[общение на языке, отличном от родных для коммуникантов языков];
```

**общение на  
языке  
коммуниканта А**

**общение на  
языке  
коммуниканта Б**

**общение на  
языке, отличном  
от родных для  
коммуникантов  
языков**

# ПРЕДСТАВИМ СЕБЕ ТРИ СИТУАЦИИ:

**1. Русский разговаривает с англичанином один на один, общение происходит в России.**

**2. Русский разговаривает с группой англичан, общение происходит в России.**

**3. Русский разговаривает с англичанином или группой англичан, общение происходит в Англии.**

## **Межкультурное общение может осуществляться также:**

- 1) *через «языковых брокеров»* — переводчиков;
- 2) *с помощью машинного перевода.* Это, пожалуй, самый неудачный способ преодоления языкового барьера: несмотря на некоторые успехи в области автоматической обработки текстов, искусственный перевод далек от совершенства;
- 3) *на искусственных языках* (самый редкий способ);
- 4) *на нескольких языках* (при условии, что ими владеют все коммуниканты). Этот способ также несовершенен, поскольку не способствует выработке единого ситуативного кода коммуникации;
- 5) *на языке международного общения* (самый распространенный способ).

# МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД



1. Переводчик рекодирует информацию, передаваемую по лингвистическому каналу.

2. Переводчик частично рекодирует информацию, передаваемую по паралингвистическому каналу.

3. Переводчик не рекодирует информацию, передаваемую по невербальному каналу коммуникации.

## ВОПРОС 2. ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КАНАЛ КОММУНИКАЦИИ И ФАТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ



Сам термин «фатический» (от лат. *Fatuor* – нести вздор, говорить глупости) принадлежит английскому антропологу польского происхождения Брониславу Малиновскому. Малиновский же ввел понятие «фатического общения», т.е. такого, основной целью которого является установление и поддержание контакта.

Во всех культурах и языках существуют конкретные фразы, языковые конструкции, которые (в стандартном случае) применяются только в фатическом общении. К ним относятся наборы реплик, **маркирующие начало и конец беседы** (формулы приветствия, прощания, характерный для британцев *small talk*), а также **«бессмысленные» замечания о погоде** («который день дождь... а завтра обещают солнечную погоду, вы слышали?»), **об одежде собеседника** («какая у вас красивая блузка!»), **об окружающей обстановке** («замечательная люстра в этом зале, только вот большая очень, вы не находите? Будем надеяться, до конца концерта она не упадет») и пр.



# ФАКТОРЫ УСПЕШНОСТИ ФАТИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ

1. Ход коммуникации должен быть заранее спланирован. При этом нужно учитывать не только цели коммуникации, но и личностные особенности ее участников, а также специфику коммуникации в их культурах.

2. Обстановка, в которой будет проходить коммуникация, должна способствовать достижению коммуникативных целей ее участников (по крайней мере, она не должна этому мешать).

3. Коммуникативные помехи нужно уметь выявлять и ликвидировать сразу. Для этого коммуникантам следует постоянно следить за реакциями друг друга на тот или иной коммуникативный ход (реплику, жест, выражение лица и пр.).

# СПОСОБЫ УСТАНОВЛЕНИЯ КОНТАКТА

## *Вербальные:*

- извинение («Простите, я, кажется, наступил вам на ногу»);
- информативная фраза («Вы к директору? Его нет, секретарь сказал, что он будет только через час. Я тоже его жду»);
- информативный вопрос («Не подскажете, как пройти в библиотеку?»);
- комплимент («Девушка, вы такая красивая! Как вас зовут?»);
- обращение («Молодой человек!..»);
- предложение («Вам случайно не нужен билет на концерт “30 seconds to mars”?»);
- приветствие («Здравствуйте!»);
- привлечение внимания («Девушка, вы потеряли перчатку!»);
- просьба («Не могли бы вы перевести меня через дорогу?»).

## *Невербальные:*

взгляд, сокращение дистанции, улыбка, физический контакт (касание) и др.

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По данным некоторых исследований, русская коммуникативная культура (КК) обладает существенно большим набором невербальных контактоустанавливающих единиц, чем английская и американская, при этом в русской КК извинение относится к наиболее частотным средствам установления контакта с незнакомыми людьми, что нетипично для английской и американской КК. Как уже говорилось, ситуация межкультурного общения должна продумываться заранее, поэтому настоятельно рекомендуется узнать, какие формы фатической коммуникации характерны для культуры, с представителями которой вам предстоит общаться.

**БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!**

